

EASTERN ELEMENTS / DIGITAL LIBRARY

Ma Wang Dui Tao Te Ching

**A Modern Translation and Practical Guide
for Western Readers**

Xiaofei Liu

EASTERN ELEMENTS

Copyright © 2026 Xiaofei Liu

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means - electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise - without the prior written permission of the author.

Disclaimer

This book is for informational and inspirational purposes only. It is not a substitute for professional mental health counseling, medical advice, legal guidance, or therapeutic support. The translation and commentary are based on the author's research and interpretation of the Mawangdui silk manuscripts. Readers are encouraged to consult multiple sources and form their own understanding.

First Edition: 2026

Printed in the United States of America

Dedication

For the seekers who want to go back to the source.

For those who sense that something was lost in translation - not through malice, but through the slow drift of centuries.

For the scribes who copied these words onto silk, brushstroke by brushstroke, without knowing where the words would travel.

And for you, holding this book and wondering how the text has changed as it travelled through time.

This book is your answer.

Contents

Dedication.....	3
Foreword: Why Another Tao Te Ching?.....	8
Chapter 0.1: The Discovery of Mawangdui (1973).....	10
Chapter 0.2: Why This Version Matters - Mawangdui vs. Received Text.....	14
Chapter 0.3: How to Use This Book.....	18
Chapter 0.4: A Note on Translation Methodology.....	20
Part 1: The Mawangdui Tao Te Ching.....	23
Book of Virtue (De Jing) - Chapters 1-44.....	25
Chapter 1 - Mawangdui Chapter 1 / Received Chapter 38-The Paradox of True Virtue.....	26
Chapter 2 - Mawangdui Chapter 2 / Received Chapter 39-The One Source.....	33
Chapter 3 - Mawangdui Chapter 3 / Received Chapter 40-Returning to the Root.....	40
Chapter 4 - Mawangdui Chapter 4 / Received Chapter 41-Laughter Is the Sign.....	46
Chapter 5 - Mawangdui Chapter 5 / Received Chapter 42-The Breath of Creation.....	53
Chapter 6 - Mawangdui Chapter 6 / Received Chapter 43-The Softest Overcomes the Hardest.....	59
Chapter 7 - Mawangdui Chapter 7 / Received Chapter 44-Name or Life?.....	64
Chapter 8 - Mawangdui Chapter 8 / Received Chapter 45-Stillness Wins.....	70
Chapter 9 - Mawangdui Chapter 9 / Received Chapter 46-The Greatest Crime.....	76
Chapter 10 - Mawangdui Chapter 10 / Received Chapter 47-Know Without Leaving.....	82
Chapter 11 - Mawangdui Chapter 11 / Received Chapter 48-Lose to Gain.....	87
Chapter 12 - Mawangdui Chapter 12 / Received Chapter 49-The Heart of the Sage.....	93
Chapter 13 - Mawangdui Chapter 13 / Received Chapter 50-Coming and Going.....	98
Chapter 14 - Mawangdui Chapter 14 / Received Chapter 51-Born and Raised.....	103
Chapter 15 - Mawangdui Chapter 15 / Received Chapter 52-Return to the Source.....	109
Chapter 16 - Mawangdui Chapter 16 / Received Chapter 53-The Great Path Is Easy.....	115
Chapter 17 - Mawangdui Chapter 17 / Received Chapter 54-Building What Lasts.....	120
Chapter 18 - Mawangdui Chapter 18 / Received Chapter 55-The Soft Power of the Newborn.....	126
Chapter 19 - Mawangdui Chapter 19 / Received Chapter 56-The Mysterious Sameness.....	132
Chapter 20 - Mawangdui Chapter 20 / Received Chapter 57-Rule by Not Ruling.....	138
Chapter 21 - Mawangdui Chapter 21 / Received Chapter 58-The Blade of Good.....	

Fortune.....	145
Chapter 22 - Mawangdui Chapter 22 / Received Chapter 59-The Deep Root. .	151
Chapter 23 - Mawangdui Chapter 23 / Received Chapter 60-Cooking a Small Fish	156
Chapter 24 - Mawangdui Chapter 24 / Received Chapter 61-The Great Country and the Small Country.....	161
Chapter 25 - Mawangdui Chapter 25 / Received Chapter 62-The Treasure of the Way.....	167
Chapter 26 - Mawangdui Chapter 26 / Received Chapter 63-The Easy in the Difficult	173
Chapter 27 - Mawangdui Chapter 27 / Received Chapter 64-The Beginning of Chaos.....	178
Chapter 28 - Mawangdui Chapter 28 / Received Chapter 65-The Virtue of Not Knowing.....	184
Chapter 29 - Mawangdui Chapter 29 / Received Chapter 66-The Power of Being Below.....	189
Chapter 30 - Mawangdui Chapter 30 / Received Chapter 67-Three Treasures	194
Chapter 31 - Mawangdui Chapter 31 / Received Chapter 68-The Virtue of Not Competing.....	199
Chapter 32 - Mawangdui Chapter 32 / Received Chapter 69-The Mistake of Underestimating.....	204
Chapter 33 - Mawangdui Chapter 33 / Received Chapter 70-The Easiest Thing to Know.....	209
Chapter 34 - Mawangdui Chapter 34 / Received Chapter 71-The Disease of Knowing.....	214
Chapter 35 - Mawangdui Chapter 35 / Received Chapter 72-The Terror of Authority	219
Chapter 36 - Mawangdui Chapter 36 / Received Chapter 73-The Net of Heaven	224
Chapter 37 - Mawangdui Chapter 37 / Received Chapter 74-The Unseen Executioner.....	229
Chapter 38 - Mawangdui Chapter 38 / Received Chapter 75-The Hunger Above	234
Chapter 39 - Mawangdui Chapter 39 / Received Chapter 76-The Soft and the Hard	239
Chapter 40 - Mawangdui Chapter 40 / Received Chapter 77-The Bow of Heaven	244
Chapter 41 - Mawangdui Chapter 41 / Received Chapter 78-The Soft Overcomes the Hard.....	249
Chapter 42 - Mawangdui Chapter 42 / Received Chapter 79-The Debt of Resentment	254
Chapter 43 - Mawangdui Chapter 43 / Received Chapter 80-The Small Country	259
Chapter 44 - Mawangdui Chapter 44 / Received Chapter 81-The Final Word. .	264

Book of the Way (Dao Jing) - Chapters 45-81.....	14
Chapter 45 - Mawangdui Chapter 45 / Received Chapter 1-The Way That Cannot Be Named.....	270
Chapter 46 - Mawangdui Chapter 46 / Received Chapter 2-The Birth of Opposites	273
Chapter 47 - Mawangdui Chapter 47 / Received Chapter 3-Emptying the Heart	275
Chapter 48 - Mawangdui Chapter 48 / Received Chapter 4-The Empty Source	277
Chapter 49 - Mawangdui Chapter 49 / Received Chapter 5-The Space Between Heaven and Earth.....	279
Chapter 50 - Mawangdui Chapter 50 / Received Chapter 6-The Mysterious Female	281
Chapter 51 - Mawangdui Chapter 51 / Received Chapter 7-Why Heaven and Earth Last.....	283
Chapter 52 - Mawangdui Chapter 52 / Received Chapter 8-The Highest Good Is Like Water.....	285
Chapter 53 - Mawangdui Chapter 53 / Received Chapter 9-The Danger of Overfilling	287
Chapter 54 - Mawangdui Chapter 54 / Received Chapter 10-Holding the One.....	289
Chapter 55 - Mawangdui Chapter 55 / Received Chapter 11-The Use of Nothing	291
Chapter 56 - Mawangdui Chapter 56 / Received Chapter 12-The Five Senses Trap	293
Chapter 57 - Mawangdui Chapter 57 / Received Chapter 13-The Body as the World	295
Chapter 58 - Mawangdui Chapter 58 / Received Chapter 14-The Invisible One	297
Chapter 59 - Mawangdui Chapter 59 / Received Chapter 15-The Ancient Masters	299
Chapter 60 - Mawangdui Chapter 60 / Received Chapter 16-Returning to the Root	301
Chapter 61 - Mawangdui Chapter 61 / Received Chapter 17-The Best Leaders	303
Chapter 62 - Mawangdui Chapter 62 / Received Chapter 18-The Collapse of Virtue	305
Chapter 63 - Mawangdui Chapter 63 / Received Chapter 19-Three Simple Practices	307
Chapter 64 - Mawangdui Chapter 64 / Received Chapter 20-The Fool Who Is Wise	309
Chapter 65 - Mawangdui Chapter 65 / Received Chapter 21-The Elusive Form	311
Chapter 66 - Mawangdui Chapter 66 / Received Chapter 22-The Bent Becomes Whole.....	313

Chapter 67 - Mawangdui Chapter 67 / Received Chapter 23-Speaking Little...	315
Chapter 68 - Mawangdui Chapter 68 / Received Chapter 24-Not Standing on Tiptoes.....	317
Chapter 69 - Mawangdui Chapter 69 / Received Chapter 25-The Great Four. .	319
Chapter 70 - Mawangdui Chapter 70 / Received Chapter 26-The Heavy Root.	321
Chapter 71 - Mawangdui Chapter 71 / Received Chapter 27-The Good Traveler	323
Chapter 72 - Mawangdui Chapter 72 / Received Chapter 28-The Three Powers	325
Chapter 73 - Mawangdui Chapter 73 / Received Chapter 29-The Sacred Vessel	327
Chapter 74 - Mawangdui Chapter 74 / Received Chapter 30-The Way of War. .	329
Chapter 75 - Mawangdui Chapter 75 / Received Chapter 31-The Weapon of the Way.....	331
Chapter 76 - Mawangdui Chapter 76 / Received Chapter 32-The Way Is Small	333
Chapter 77 - Mawangdui Chapter 77 / Received Chapter 33-Knowing Others and Knowing Yourself.....	335
Chapter 78 - Mawangdui Chapter 78 / Received Chapter 34-The Way Is Everywhere	337
Chapter 79 - Mawangdui Chapter 79 / Received Chapter 35-Holding the Great Image.....	339
Chapter 80 - Mawangdui Chapter 80 / Received Chapter 36-The Hidden Brightness	341
Chapter 81 - Mawangdui Chapter 81 / Received Chapter 37-The Final Word. .	343
Part 2: Practical Guide - Applying Mawangdui Wisdom to Modern Life.....	345
Introduction: From Theory to Life.....	346
Chapter P1: Wu Wei - The Art of Not Forcing.....	347
Chapter P2: Yin and Yang - Balance for the Exhausted.....	351
Chapter P3: Letting Go of What You Cannot Control.....	354
Chapter P4: Simplicity as a Survival Strategy.....	357
Chapter P5: Ziran - Living in Your Own Rhythm.....	360
Chapter P6: The Art of Enough.....	363
Part 2 Conclusion.....	366
Appendix A: Chapter Order Comparison - Mawangdui vs. Received Text.....	367
Appendix B: 30 Key Textual Differences (with Explanations).....	373
Appendix C: Glossary of Key Chinese Terms.....	379
Appendix D: Recommended Further Reading.....	381
Appendix E: 10 Taoist Tools for Daily Life (Quick Reference).....	382
Conclusion: The Way That Can Be Walked.....	384
About the Author.....	385
A Note to the Reader.....	386

Foreword: Why Another Tao Te Ching?

If you're holding this book, you've probably encountered the Tao Te Ching before.

Maybe you read Stephen Mitchell's poetic version, the one that feels like a gentle breeze. Maybe you struggled through D.C. Lau's academic translation, the one with footnotes that sent you to the dictionary. Maybe you picked up a copy at a bookstore, read the first line-"The Tao that can be told is not the eternal Tao"-and closed the book, both intrigued and confused.

You are not alone. The Tao Te Ching is among the most widely translated Chinese classics. This edition is one more modern rendering, offered for comparison and reflection. So the question is fair: Why another one?

Here is my answer.

Many English translations work from received-text traditions preserved through later manuscript lineages. The formation and dating of those lineages are complex and should not be reduced to a single interval.

That version-the "received text" passed down through centuries of hand-copying, editing, and political censorship-has been the standard for nearly 2,000 years. It is beautiful. It is profound. It is also, in places, changed.

In 1973, Chinese archaeologists made a discovery that shook the world of classical Chinese scholarship. The tomb was closed in 168 BCE, and the silk manuscripts provide early Han witnesses to the Laozi text. Their exact relationship to Laozi's lifetime and to later editorial traditions remains a matter for historical and textual study.

When scholars compared these silk manuscripts to the received text, they found differences. Hundreds of them. Some small-a word changed here, a phrase added there. Some large-an entire chapter rearranged, a key concept shifted. The most striking difference? In the silk manuscripts, the Book of Virtue (De Jing) comes before the Book of the Way (Dao Jing). The famous opening line-"The Tao that can be told is not the eternal Tao"-is not the opening line at all. It is chapter 45.

This discovery forces us to ask: Have we been reading Lao Tzu, or have we been reading 2,000 years of editors?

This book is my attempt to answer that question-not for scholars, but for everyday Western readers who want to see how one early manuscript witness can differ from later received texts. You don't need a PhD in classical Chinese. You don't need to learn 2,200 characters. You just need curiosity, and a willingness to compare the versions.

In these pages, you will find:

A reader-facing translation of the surviving Mawangdui silk manuscripts (A and B), with notes on key differences between the two

A modern, readable rendering of each chapter, stripped of academic jargon

A side-by-side comparison of the most important differences between the Mawangdui version and the received text

A practical guide to applying the original wisdom to modern life-work, parenting, anxiety, relationships, and finding calm in chaos

This book is not a replacement for the other Tao Te Chings on your shelf. It is a companion. Read it alongside Mitchell or Lau or Le Guin. Let them speak to each other. Let the differences teach you something about how texts change over time-and how ancient wisdom can still feel fresh, even when you strip away the layers.

One last thing: I am not a scholar of classical Chinese. This edition is a reader-facing rendering informed by published translations and studies, including work associated with Robert G. Henricks, Victor H. Mair, and D.C. Lau. It is offered for comparison and reflection, not as a substitute for a critical edition or specialist philology.

If you are ready to meet Lao Tzu again-or for the first time-turn the page.

Let's go back to the source.

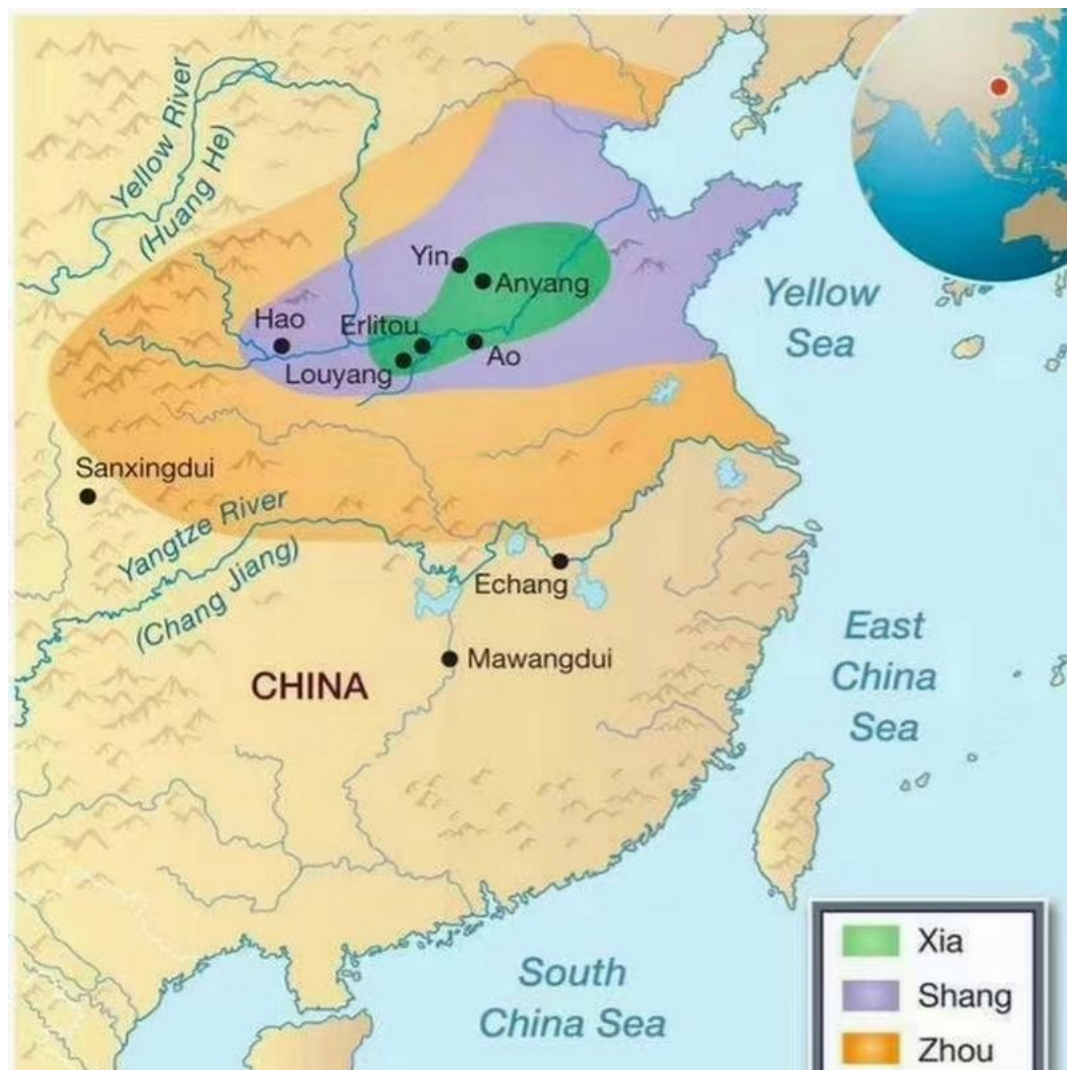
- Xiaofei Liu

Chapter 0.1: The Discovery of Mawangdui (1973)

In December 1973, a team of Chinese archaeologists was excavating a site in Changsha, the capital of Hunan Province. The site was called Mawangdui - literally, "King Ma's Mound" - a pair of hills that local legend said belonged to a Han Dynasty official named Ma Yin.

What they found beneath those hills changed history.

Mawangdui contained three tombs from the early Western Han Dynasty (206 BCE - 9 CE). The best preserved was Tomb No. 1, belonging to a woman named Xin Zhui, the wife of a high-ranking official. When archaeologists opened her coffin, they found her body astonishingly intact - her skin still elastic, her joints still movable, her hair still attached. She has been called "China's Sleeping Beauty."



But Tomb No. 3 - belonging to Xin Zhui's son, a military commander named Li Xi - held the real treasure for scholars of philosophy. Inside a lacquer box, carefully folded and sealed, were dozens of manuscripts written on silk.

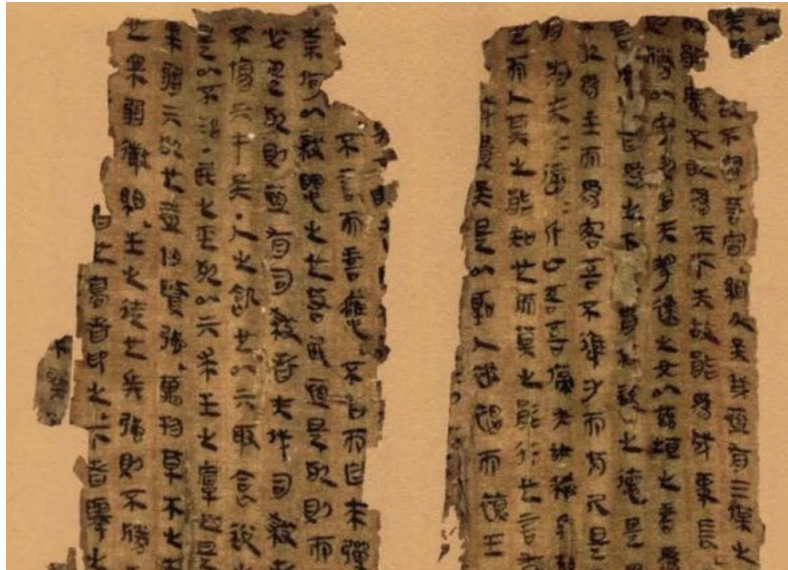
Silk was not cheap. Writing on silk was reserved for important texts. And these texts were extraordinary.

Among them were:

- The *I Ching* (Book of Changes), in a version older than any previously known
- Medical texts describing early Chinese anatomy and herbal remedies
- Astronomical charts mapping the planets
- Military strategies
- And two copies of the *Tao Te Ching*.

The two copies were designated Mawangdui A and Mawangdui B. Both were written on silk, but they differed in calligraphic style. A was written in an archaic script known as “seal script” mixed with early clerical script, suggesting it was copied earlier - perhaps around 200 BCE. B was written in a more standardized clerical script, suggesting a slightly later date, but still within the early Han Dynasty.

Neither copy was complete. The silk had rotted in places, leaving gaps. Together, A and B preserve most of the text, with some passages reconstructed or compared across witnesses.



Why did these manuscripts end up in a tomb?

The Han Chinese believed that the dead needed their knowledge in the afterlife. A military commander like Li Xi would want his philosophical texts with him - not just for comfort, but for wisdom in whatever realm came next. The silk manuscripts were his companions for eternity.

For 2,200 years, they were exactly that. Sealed. Silent. Unchanged.

Then, in 1973, they spoke again.

The immediate impact

When the Mawangdui manuscripts were published, scholars were electrified. Before the Mawangdui discovery, many surviving witnesses known to readers were substantially later than the early Han. The silk manuscripts added important early witnesses; they are not a direct transcript of Laozi's lifetime.

The first question every scholar asked: *Is it different?*

The answer was yes.

Not radically different - Lao Tzu's voice was still unmistakable. But different enough to matter. Different enough to suggest that the Tao Te Ching we had been reading for 2,000 years was not exactly what Lao Tzu wrote.